

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0107

Sabato 04.02.2023

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ Videomessaggio del Santo Padre in occasione della III Giornata Internazionale della Fratellanza Umana e del conferimento del Premio Zayed per la Fratellanza Umana

◆ Videomessaggio del Santo Padre in occasione della III Giornata Internazionale della Fratellanza Umana e del conferimento del Premio Zayed per la Fratellanza Umana

Videomessaggio del Santo Padre

Traduzione in lingua araba

Pubblichiamo di seguito il testo del Videomessaggio che il Santo Padre Francesco ha inviato in occasione della III Giornata Internazionale della Fratellanza Umana, che ricorre oggi 4 febbraio, trasmesso nel corso della cerimonia di assegnazione del Premio Zayed 2023 ispirato al Documento sulla Fratellanza Umana:

Videomessaggio del Santo Padre

Care sorelle e cari fratelli, buongiorno!

Saluto con affetto e stima il Grande Imam Ahmed Al-Tayyeb con il quale, esattamente quattro anni fa ad Abu Dhabi, ho firmato il Documento sulla fratellanza umana per la pace mondiale e la convivenza comune.

Ringrazio Sua Altezza lo Sceicco Mohammed bin Zayed per il suo impegno in favore del cammino della fratellanza; l'Alto Comitato per la Fratellanza Umana per le iniziative promosse in varie parti del mondo; e

ringrazio anche l'Assemblea Generale delle Nazioni Unite perché, con la risoluzione del dicembre 2020, ha stabilito il 4 febbraio come Giornata Internazionale della Fratellanza Umana. Sono inoltre lieto di associarmi alla lodevole iniziativa dell'assegnazione del Premio Zayed per la Fratellanza Umana 2023.

Nel condividere sentimenti di fratellanza gli uni per gli altri, siamo chiamati a farci promotori di una cultura di pace che incoraggi il dialogo, la comprensione reciproca, la solidarietà, lo sviluppo sostenibile e l'inclusione. Tutti noi portiamo nel cuore il desiderio di vivere da fratelli, nell'aiuto reciproco e in armonia. Il fatto che spesso questo non si verifichi – e ne abbiamo purtroppo segnali drammatici – dovrebbe stimolare ancor di più la ricerca della fratellanza.

È vero che le religioni non hanno la forza politica per imporre la pace, ma, trasformando l'uomo dal di dentro, invitandolo a distaccarsi dal male, esse lo orientano verso un atteggiamento di pace. Le religioni hanno pertanto una responsabilità decisiva nella convivenza tra i popoli: il loro dialogo tesse una trama pacifica, respinge le tentazioni di lacerare il tessuto civile e libera dalla strumentalizzazione delle differenze religiose a fini politici. Rilevante è anche il compito delle religioni nel ricordare che il destino dell'uomo va al di là dei beni terreni e si situa in un orizzonte universale, perché ogni persona umana è creatura di Dio, da Dio tutti veniamo e a Dio tutti torniamo.

Le religioni, per porsi al servizio della fratellanza, hanno bisogno di dialogare fra loro, di conoscersi, di arricchirsi reciprocamente e di approfondire soprattutto ciò che unisce e la collaborazione in vista del bene di tutti.

Le diverse tradizioni religiose, attingendo ciascuna dal proprio patrimonio spirituale, possono apportare un grande contributo al servizio della fraternità. Se sapremo dimostrare che è possibile vivere la differenza nella fraternità, potremo a poco a poco liberarci dalla paura e dalla diffidenza nei confronti dell'altro diverso da me. Coltivare la diversità e armonizzare le differenze non è un processo semplice, ma è l'unica via in grado di garantire una pace solida e duratura, è un impegno che richiede di rafforzare la nostra capacità di dialogare con gli altri.

Uomini e donne di diverse religioni camminano verso Dio percorrendo strade che sempre più spesso si intrecciano. Ogni incontro può essere occasione per contrapporsi oppure, con l'aiuto di Dio, per incoraggiarsi a vicenda ad andare avanti come fratelli e sorelle. Condividiamo infatti non solo una comune origine e discendenza, ma anche un destino comune, quello di creature fragili e vulnerabili, come il periodo storico che stiamo vivendo ci mostra in maniera evidente.

Cari fratelli e care sorelle,

siamo consapevoli che il percorso della fratellanza è un cammino lungo e difficile. Ai tanti conflitti, alle ombre di un mondo chiuso, contrapponiamo il segno della fratellanza! Essa ci sollecita ad accogliere l'altro e rispettarne l'identità, ci ispira a operare nella convinzione che è possibile vivere in armonia e in pace.

Ringrazio tutti coloro che si uniranno al nostro cammino di fratellanza, e li incoraggio a impegnarsi per la causa della pace e per rispondere ai problemi e ai bisogni concreti degli ultimi, dei poveri, degli indifesi, di coloro che hanno bisogno del nostro aiuto.

E in questa direzione va il Premio Zayed per la Fratellanza Umana. Grazie tante, grazie tante per questa vostra seduta con il premio di quest'anno, del quale sono state insignite la comunità di Sant'Egidio e la Signora Shamsa Abubakar Fadhil. Grazie tante per il vostro lavoro, per la vostra testimonianza.

E a tutti voi, cari fratelli e sorelle, il mio saluto e la mia benedizione.

[00227-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua araba

سيسنرف ابابلا ةساذق ةلاسر

ةيناسنالا ةؤخالل ثلاثلل ايملاعلا مويلا ةبسانم يف

ةيناسنالا ةؤخالل دياز ةزئاج حنمو

2023 رياربف / طابش 4

ريخلل حابص ، اعزالا تاوخالل او ةوخالل اهيأ

، تاونس عبرا لبق ، هعم تّعقو يذلا ، بّيطلال دمحا ريكالال امامالا خييشلا ةليضف ، ريذقتلاو ةدوملا ةيحت ييخا ، كرتشملا شيعلاو ايملاعلا مالسلال لجا نم ، ةيناسنالا ةؤخالل ةقيثو ىلع ، يبط وبا يف

زيذعتل ةيناسنالا ةؤخالل ايلعلا ةنجللاو ، ةؤخالل لجا نم همازتلال دياز نب دمحم خييشلا ريمالا ؤمس ركشا يف اهرارقب تتبث اهال ، ةدحتملا ممالل ةماعلا ةيجملا اضيا ركشاو ، ملاعلا اعنا فلتم يف تاردابملا كراشا نا ينرسيو . ةيناسنالا ةؤخالل ايملاع اموي رياربف / طابش 4 موي ، 2020 ريمسي دلوالا نوناك رهش 2023 ةنسل ةيناسنالا ةؤخالل دياز ةزئاج حنم يف

يتلا ، مالسلال ةفاقثل نيدييؤم نوكن نا ىلى نوؤعدم نحن ، ةلدابتملا ةؤخالل رعاشم يف ةكراشملا يفو ةبغرلا انبولق يف لمحن انلك . ةيلومشلاو ، مادتسلا روطتلاو ، لدابتملا مهافتلاو ، راوخالل ىلع عجشت ىلع ةيواسام تامالع انماماو - ، ابلاغ ققحتي ال اذه نا عاوالا . لدابتملا نواعتلاو محسنملا شيعلا يف ةؤخالل نع ثحبلال ىلى اعافدنا انديزي نا بجي اذهو - ، كلذ

هتوعدبو ، لخالل نم ناسنالا ليديبتب نكل ، مالسلال ضرقتل ةيسايسلا ةؤقلا تانايدلل سيل نا ححص ىلى بوغشلا هيچوتل ةمساح ةوق تانايدلل نا ، اذولو . مالس فقاوم ىلى ههچوت اهناف ، رشلال نع هزنتلا ىلى عمتجملا يف مالسلال چيسن قيظمت ةبرجت ضفر يو ، مالس چيسن جسني اهنيب راوخالل : اعم شيعلا ريكدت يف تانايدلا ةلاسرا اضيا ةمهمو . ةيسايس فادهال ةينيدلا تافالتخالل ريخست نم هرحتو ، يندملا ةقيلخو وه ناسنالا لك نال ، لماش ايملاع ديعص ىلع وهو ، ةيضرالا تاريخالل عارو ام وه هريصم نا ناسنالا دوعن هيلو هللا نم انيتا انلكو ، هللا

ينتغت ناو - اضعب اهضعب فرعت ناو ، اهنيب اميف راوخالل ىلى ةجاج يف ، ةؤخالل ةمداخ نوكتل ، تانايدلا عيجملا ريخ لجا نم نواعتلا يفو ، اهنيب عجمي ام لك يف اصوصخ قمعتت ناو ، ضعبب اهضعب

ةمهاسم مدقت نا اهنكمي ، صاخلا يحيورلا هثارت نم اهنم دحاو لك دمتست ، ةعونتملا ةينيدلا ديلاقثلا نا اننكمي ، ةؤخالل يف تافالتخالل شيعن نا نكمملا نم هنا نيبن نا انفرع نا . ةؤخالل ةمدخ يف ةريبك قيسنتلاو عونتلاب ةيانعلا . ينع فلتملا رخالال هاجت ةقثلا مدع نمو فوخالل نم ائيشف ائيش ررحتن ايقابو اتباث امالس نمضت نا اهنكمي يتلا ةديحوالا ةقيرطلا اهنكل ، اطييب ارماسيل تافالتخالل نيپ نينرخالا عم راوخالل انتانكما ةيوقت يضتقي مازتلا هنا

ةصرف وه اقل لكو . ارارم يقلتلت اقربت نوكلسيو ، هللا ىلى اعم نوريسي ةفلتم تانايد نم عاسنو لاجر يف طقف سيل ، اكرش انناف . تاوخالل ةوخا اعم مدقتلل ، ىلاعت هنعوب ، اضعب انضعب عجشنل وا مادصلل يتلا ةيخي راتلا ةرتفلا لثم ، حارجلل ةلباقو ةفيعض قئال خريصم ، دحاو ريصم يف اضيا لب ، دحاو لصا . كلذ انل ذكوت يتلاو ، مويلا اهشيغن

، اعزالا يتاوخالل يتوخا

يف ةريثكلا لالظلاو ، ةريثكلا تاعارصلال ضراعنل . ةبعصو ةليوط ةريسم ةؤخالل ةريسم نا نوعاو نحن نحنو لمعنل انمهلت هيو ، هتيوه مرتحنو رخالال لبقنسن نا انم يضتقت اهنا . ةؤخالل ةمالع ، قلعغم ملاع مالسو ماجسنا يف اعم شيعن نا نكمم رما هنا نوعنتم

ةيضق ، اعم اوملعتي نا ىلع مهعجشاو ، اهانادب يتلا ةؤخالل ةريسم ىلى نومضنييس نيذلا لك ركشا نيذلا لكو ، مهل ىمحل نيذلاو عارقفلاو نييريخالل ىدل ةيجملا تاجاللاو لكاشملا ىلع اوبيجيلا ، مالسلال

انتدعاسم ىل نوجاتحي

يتلاو، ةنّسلا هذه ةزئاج عم اقللا اذهل، آلّيزج أركش. ةّيناسنإلا ةؤّألل دياز ةزئاج ريس تهاجتالا اذه يف
مكتداهشلو، مكللمعل أركش. ليضف ركب وبأ ةسمش ةدّيسلاو Sant'Egidio ةعامجل تحنم

يتكربو يتيحت، تاوخال او ةوخإلا اهّيا، أعيمج مكيل او

[00227-AR.01] [Testo originale: Italiano]

[B0107-XX.02]
